

ENGLISH - CHINESE

英 汉 因 特 网

常用词汇手册

A GLOSSARY OF INTERNET TERMS

曹岭岚 许可 顾佩娅 编著



社

上海外语教育出版社

Shanghai
Foreign
Language
Education
Press

ENGLISH - CHINESE

英 汉 因 特 网

00006908

常用词汇手册

A GLOSSARY OF INTERNET TERM

曹岭岚 许可 顾佩娅

编著

Wli
外教社

上海外语教育出版社

Shanghai
Foreign
Language
Education
Press

图书在版编目(CIP)数据

英汉因特网常用词汇手册 / 曹岭岚等编著. - 上海:
上海外语教育出版社, 1999

ISBN 7-81046-503-1

I. 英… II. 曹… III. 英特网-词汇-手册-英、汉
IV. TP393.4-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 30099 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内)

责任编辑: 梁泉胜

印 刷: 上海市崇明县晨光印刷厂
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 850×1168 1/32 印张 16.5 字数 425 千字
版 次: 1999年12月第1版 1999年12月第1次印刷
印 数: 6 000 册

书 号: ISBN 7-81046-503-1/H·553
定 价: 23.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

前 言

“上网”可能是二十世纪末叶人们生活中最热门的话题之一了。是否熟悉网络,能否在网络世界纵横驰骋,得心应手地驾驭信息,正悄然成为人们心目中衡量现代化人才的一条重要标准。然而对广大渴望上网但却缺乏网络知识和技能的朋友们来说,上网却远非轻而易举,一蹴而就的事情。随着因特网的迅速发展,有关网络的新技术、新观念、新名词层出不穷。初学者往往一进入网络就被那些扑面而来的名词、术语、缩略语和俚语弄得眼花缭乱,不知所措。本手册的宗旨就在于帮助广大读者了解和熟悉网络,跨越横隔在他们与因特网之间的鸿沟。

本手册共收入了 2000 余词条。收录的词条原则上以介绍因特网的网络基础知识词汇和网络术语为主,兼收一些初学上网者不可避免地要碰到的相关领域的内容,包括一些最基本的计算机硬件、软件基础知识和术语。网络基础知识包括:1)联网必备网络硬件和软件的名称;2)网上常用软件和辅助软件的名称;3)上网过程中必然接触到的基本的网络术语;4)网络交流中常见的网络俚语。计算机硬、软件基础知识包括:1)计算机最常见硬件的名称及有关术语;2)最常用的计算机文字处理、图像处理应用软件和操作环境软件的名称及有关术语;3)计算机基本操作过程中所需用到的各种指令等。为方便读者查询,本手册还在书后提供了各种非常有用的附录,如网话集、脸谱集、国家地区代码表、常用 HTML 标记、常见文件扩展名简表等。本手册收入的词汇都是从美国等信息科学技术最发达国家最新出版的较有影响的因特网辞

典、信息技术手册及有关专业期刊杂志和网上出版物中精选出来的。为增加手册的可读性,在语言上力求浅显易懂,用字力求简单。需背景知识的地方则尽量引见相关词条;即使是互相引见的词条也在所有词条后都注上中文译名,以免读者前后翻阅之苦。在词条解释中也尽可能地结合介绍词条的来源和背景知识介绍一些相关的网络文化,插入一些网络趣闻、小典故,使它不仅成为伴随初学上网者左右的一本实用、方便的工具书,而且也成为广大读者了解网络语言和文化、增加英语词汇量、丰富英语知识、提高英语水平的有益读物。

由于编者水平有限,时间又仓促,加上我国网络发展起步较晚,科技界、翻译界对很多词语尚未有统一的诠释和权威的译文,本手册在选词、分类编排、译文选择等方面尚有一些欠妥之处,在此还愿望广大读者朋友们提出批评改进的建议,以便将来修订。

编者的电子信箱分别为:

曹岭岚: lcao@mediastudies.org

许 可: kexu@aol.com

顾佩娅: pygu@suda.edu.cn

一九九九年二月

使 用 说 明

1. 词汇正文分三部分。以字母开头的词条与以阿拉伯数字或符号开头的词条分开列出。以字母开头的词条部分为 A—Z, 以数字开头的词条部分为 0—9 和以符号开头的词条部分为 ! @ # \$ % ^ & * 。
2. 以英文字母开头的词条按词条的英文字母顺序排列。
3. 以阿拉伯数字开头的词条按数字从小到大顺序排列。
4. 以常用符号开头的词条按其英文名称字母顺序排列。例如：“\” (backslash) 排在 “* . *” (star dot star) 前。
5. 每一词条一般包括该词条的英文原文、中文释义和解释。
6. 所收录词条的中文译名尽可能采用全国科学技术名词审定委员会推荐的信息科学技术词汇表中的词汇, 同时也收入其它译名, 如在港台地区和海外流行的译名。
7. 释文中, 如同一词条需分成几个独立的细目时, 用 1), 2), 3) 隔开, 如同一词条有两个或两个以上不同译名时, 意义相近的用逗号“,” 隔开, 稍远者用分号“;” 隔开。
8. 一个词条既可以作名词又可以作动词时, 分别用 n 和 v 标明词性。n 代表名词, v 代表动词。例如:

access

n. 1) 与因特网的联接。

2) 与因特网的联接方式, 如拨号式 (dial up access) 或网络式 (network access)。

3) 进入电脑或特定的网络范围读取文件或使用某种服务的权利。

v. 1) 上网。

2) 接通、访问某一站点。

3) 打开某一文件。

4) 存、取资料。

9. 中文译名和解释中, 圆括号中一般是对内容、意义方面的补充说明。

10. 凡遇缩略词, 在该词后的圆括号中给出该词的英文全名和中文译名, 并将该词的全文另立为一个独立的词条。全文词条一般只给出该词的中文译名并引见该词的缩略词词条, 不再另作解释。例如:

ARPANET (Advanced Research Projects Agency Network) 阿帕网

美国国防部组织高校和有关科研机构于六十年代末、七十年代初作为绝密项目进行研究和试验的计算机网络, 是因特网的前身。该项研究的初期目的在于建立一个能在核战争中生存的广域计算机网络。它还探索建立一个分散的、非中央控制的网络的可行性。这为后来该网络向今天的因特网的进化奠定了基础。阿帕网已于 1990 年正式“退伍”。

Advanced Research Projects Agency Network 阿帕网
见 **ARPANET**。

11. 网络俚语中的缩略词, 只注明该词的英文全文和中文释义, 不再另立全文词条。例如:

AFAIK (As Far As I Know) 据我所知

网络俚语。常见于电子函件、公共板信件和实时交谈中。

参见附录 5: 网话集。

12. 两个或两个以上的英文词条含义相同时, 一般只对较常用的词条进行解释, 其余的只引见加注的词条。例如:

abend 异常结束; 非正常中断

读作 [ə' bend]。指电脑因故障而中断正常运行。源自故障诊断信息 Abnormal End。

同 **crash, bomb**。

crash

同 **abend**。

13. 释文中涉及其它词条时, 采用“参见 XXX”字样。

14. 多义词只列出与计算机网络技术有关的释义, 其它从略。

15. 本手册收入的词条一般不加注音, 但以下两种情况除外:

- a. 一些源于复合词的新词, 特别是由一个词的词首和另一个词的词尾组合而成的词。例如:

abend 异常结束; 非正常中断

读作 [ə' bend]。指电脑因故障而中断正常运行。源自故障诊断信息 Abnormal End。

同 **crash, bomb**。

- b. 一些经广泛流传, 其读音已由一组彼此独立的字母演化为一个完整的新的单词的常用缩略词, 例如:

ASCII (American Standard Code for Information Interchange) 美国信息交换标准代码

读作 [æski:]。全世界通用的计算机信息交换代码, 共有 128 个代码, 包括拉丁语中的所有大小写字母、数字和标点符号。每一个 ASCII 代码由 7 个信息最小单位比特

(bit) 组成。ASCII 标准代码不能辨认文字处理软件制作的格式, 比如黑体字、斜体、划底线、字体、字体大小、对齐等。当把一份文字处理软件制作的文件存储为 ASCII 文件时, 所有原有的格式都会失去。因为 ASCII 代码能被不同类型电脑的各种文字处理软件阅读, 它因而成为网络信息资料的标准格式。

目 录

2018.5.16

前言	i
使用说明	iii
词汇正文	
A—Z (以字母开头的词条)	1
0—9 (以数字开头的词条)	477
! @ # \$ % ^ & * (以符号开头的词条)	481
附录	
附录 1: 网话集	487
附录 2: 脸谱集	495
附录 3: 国家、地区代码表	502
附录 4: 常用 HTML 标记	511
附录 5: 常见文件扩展名简表	513
主要参考书目	515

A

a

UNIX 系统用户使用 Gopher 和 Lynx 这两个浏览器时所用的一个指令,(add 的简写,)意为“增加”,用以增设一个“书签”(bookmark)。

参见 **bookmark**。

A: A 驱动器

PC 电脑供使用者插入可随身携带的软盘的驱动器。

AA (Auto Answer) 自动应答

指调制解调器自动接收另一台电脑发出的联接信号并建立联接的功能。

参见 **auto dial**。

AAMOF (As A Matter Of Fact) 事实上

网络俚语,常见于电子函件、公告板信件和实时交谈之中。

参见附录 1: 网话集。

abbrev 缩略语

abbreviation 的简写。指电子函件、公告板信件和实时交谈中的各种常用语的缩略形式。电子交流的特点是快节奏,高效率。时间的紧迫性决定了电子通讯的文风必须是言简意赅。为了节省时

间,减少打字,加快信息交流速度和节省网络带宽和空间,人们常用通用的缩写或简写形式代替一些常用语。比如用 BTW 代替 By The Way (顺便提一下),用 IMHO 代替 In My Humble Opinion (依鄙人之见)。电子通讯中还允许用一些独特的同音词,同音数字来代替某些特别的拼写,比如,U 代替 You, C 代替 See, 2 代替 to, 4 代替 for, fore, 8 代替 ate 等等。

参见附录 1: 网话集。

ABE

读作 ['eɪb]。软件名。DOS 系统中常用这种软件把非纯文本文件(binary file)转换为纯文本文件(ASCII file)以便通过电子函件方式发送。

参见 binary file, ASCII file。

abend 异常结束;非正常中断

读作 [ə'bend]。指电脑因故障而中断正常运行。源自故障诊断信息 Abnormal End。

同 crash, bomb。



abort 终止,中断

- 1) 因不可校正的错误或故障,电脑不得不中途退出原来正在运行的程序,并无法储存前一阶段所输入的信息。
- 2) 因错误或故障中断网上通信。

Abort, Retry, Fail, Ignore? “中断,再试,放弃,不理睬?”

使用 DOS 操作环境的 PC 电脑因使用者操作失误或故障而不理解操作者的意图时所显示的征求更具体的指令的一行字,要求操作者在这里所给的四个选项中选择一个以继续操作程序。选择时只需用键盘输入所选项的开头字母。即:输入 A 将会中止正在运行

的程序软件的运行；输入 R 将会强迫电脑再试一次；输入 F 将会取消前一步下达的指令；输入 I 将会告诉电脑对目前所遇到的问题不予理睬，继续按原程序运行。不过一意孤行有时会让使用者付出丢失整个资料的代价。

absolute address 绝对地址

一种直接标出所要链接的文档详细地址的表述方法，相对于 relative address(相对地址)。建立万维网链接时经常要将设在目前正在制作的文档中的某个链接点与处于本文档以外不同地点的另一个文档相连。那个文档可能就在目前所在的目录(directory)中，也可能在比目前所在目录低一级或高一级的目录中。如果在建立链接点时标明链接到比目前所在目录低一级或高一级的目录中的某个文档上去，这就是“相对地址”表述法。而如果直接标明与之链接的文档的详细地址名称，这就是“绝对地址”表述法。在“绝对地址”表述法中，需详细注明与之链接的文档的确切位置。如果该文档在电脑中，应首先注明它在硬盘还是软盘或是在激光磁盘上，然后注明它在该磁盘的树状目录层级结构(hierarchy)中处于哪个目录、总目录或分目录中。如果该文档不在电脑中，而在网上的另一处，则需先根据它所属因特网传输协议的类别是 http 还是 ftp 分别注明 http:// 或 ftp://，然后注明该文档网址以及它在该网站树状目录层级结构中的哪个总目录、目录和分目录中。例如，网上有个著名的为英语学生提供在线帮助的网站，它的绝对网址就是 <http://www.eslcafe.com/help>。

参见 **relative address**。

abstract syntax 抽象句法

一套跨平台、适用于多种应用程序的编制指令规则。

Acceptable Use Policy 网络使用规则

见 AUP。

access

n. 1) 与因特网的联接。

2) 与因特网的联接方式, 如拨号式 (dial up access) 或网络式 (network access)。

3) 进入电脑或特定的网络范围读取文件或使用某种服务的权利。

v. 1) 上网。

2) 接通、访问某一站点。

3) 打开某一文件。

4) 存、取资料。

access code 联接密码

进入电脑或区域网络所需密码。

access denied 进入电脑或区域网络的要求被拒绝

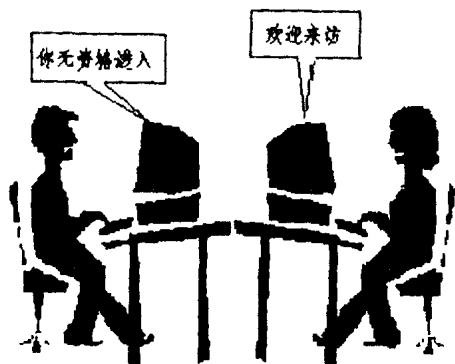
当电脑屏幕上显示这两个字时, 表示你无资格进入该领域或是你输入的密码有误。使用 MS-DOS 操作环境的 PC 电脑的用户在企图删除某文档时若看到这两个字时则意味着该文档已经过保护处理, 无法删除。

access number 联接号码

接通网络服务提供商主机的电话号码。采用拨号式联接方式的网络用户每次上网时需拨通这类电话号码方可上网。

access privileges 进入电脑或网络的特权; 联接优先权

这些特权一般分不同等级, 规定哪一等级的人可以阅读哪个范围内的资料或享受何种服务。



access provider 联接服务提供者

提供拨号联接服务的机构,比如网络服务提供商、大学、公司或机关。

access server 网络联接服务器

又称为 *communication server*, 指局域网 (LAN, 如大学、科研机构、公司企业、政府机构的内联网) 中负责中央控制和管理的电脑。它是连接局域网和外部网络的“口岸”, 外部的用户必须通过它进入该网络读取所需资料, 该网络内部的用户也必须通过它联接外部网络。

access time

- 1) 联接时间。指因特网用户接通网络所需的时间。
- 2) 电脑存、取信息所需时间。

account 帐户、户头

每个要求联网的用户都须向某个因特网服务提供商提出申请, 获得一个账号。该帐号一般包括用户姓名、密码、在该提供商的网络

服务器中的个人目录 (home directory) 的名称、电子信箱以及可以进入特定范围的网络读取资料、使用某些服务的权利等。

ACK (acknowledgement) 确认

读作[æk]。

- 1) 电脑收到对方要求发送信息过来的请求后告诉对方自己已准备就绪的信号。
- 2) 电脑收到发来信息后自动返送给对方电脑的确认信号或确认函,表示发来的信息已全部收到,且无差错。

参见 NAK。

ACM (Association for Computing Machinery) 美国计算机协会
这是一个国际性的科研和教育组织,会址在纽约。该会成立于1947年,下设众多涉及计算机各领域的专业研究小组,致力于推动计算机和信息技术的研制开发和推广运用,促进信息的公开交流,提高本领域的科研水准和职业道德水准。

acronym 首字母缩略词,字首组合词

指由截取几个词的首字母而组成的新词。如 CALL 是由 Computer Assisted Language Learning 这一词组中各词的第一个字母组合而成。计算机网络中这种缩略词比比皆是。其它例子还有: ASCII, DOS, FTP, TCP/IP, WWW 等等。大部分首字母缩略词读音读字母音,比如 FTP,读 F-T-P,而有些含有元音字母的首字母缩略词,为方便起见,常常有了其独特的拼读。比如 ASCII,读作 ['æski:]。

ACS (Asynchronous Communications Server) 异步通信服务器
区域网络中指挥、调度信息的接收和发送的网络服务器,它决定发出的信息该通过哪一个调制解调器向外发送,接收的信息该送到

哪个终端工作站。

active window 工作窗

指在两个以上的视窗同时打开的情况下,正在使用中的那个视窗。

adapter 适配器,接合器,接头;附加器;接续器

允许计算机网络系统内两个或多个不兼容的设备连接在一起,使它们能够传输数据的设备。比如声音适配器,图像适配器等。

address 地址

参与网络活动,提供信息服务的个人、单位都必须具备一个网上用的地址。最常用的地址种类有:

- 1) 电子函件地址,由三部分组成:用户名@机器地址。其中用户名是用户在申请联网注册时自己设定的。目前绝大多数用户还是沿用英文字母加 10 个数字以及一些符号组合而成。符号 @ 意思是 at (在),代表电子信箱位置。机器地址是接收函件的网络主机地址。比如美国总统的电子函件地址是: president@whitehouse.gov。
- 2) 万维网网址,也称 URL (Uniform Resource Location)。由四部分组成:传输方式://主机域名/文件路径/文件名称。例如:
万维网 (WWW): http://home.netscape.com/home/welcome.html
高佛空间 (Gopher): gopher://umslvma.umsl.edu/Library
文件传输服务 (FTP): ftp://nic.umass.edu
远程登录 (Telnet): telnet://geophys.washington.edu
用户网新闻组 (Usenet newsgroup): news://rec.humor.funny
- 3) 因特网地址。它可以指电子函件地址或万维网网址,也可以是 IP (Internet Protocol) 地址。IP 地址是分配给与网络联接的机器或用户的由一组数字组成的地址。例如 IBM 研究实验室的